

Certified translation from Polish

**REPUBLICA MOLDAVIA  
CONSILIUL RAIONAL RÎȘCANI**



**THE REPUBLIC OF POLAND  
POVIAT STAROSTY  
IN KALISZ**



## **Cooperation Agreement**

by and between

Rîșcani District – The Republic of Moldova

represented by

Iurie Urzică - President of Rîșcani District

Galina Zamurdac – Vice-President of Rîșcani District

and

Powiat Kaliski [Kaliski Powiat] – The Republic of Poland

represented by Krzysztof Nosal - Starosta Kaliski [Kaliski Staroste]

Jan Adam Kłysz – wicestarosta [Deputy Staroste]

hereinafter referred to as Parties:

Having regard to provisions of Treaty by and between the Republic of Poland and The Republic of Moldova on friendship and cooperation signed on the 15th of November 1994

Desiring to develop relations in the spirit of partnership and to create conditions necessary for development of bilateral cooperation and deepening of amicable relations between local societies of Poland and Moldova, following the principle of equality, partnership and mutual respect

Parties mutually agreed as follows:

### **§1**

Parties shall develop cooperation within: business, economic, educational, scientific and research matters. Parties shall favour establishing contacts among all levels of local government, communities and NGOs.

### **§2**

Parties hereby declare the readiness to cooperate in the following areas:

- 1) function of local government and economy,
- 2) agriculture, agricultural and food industry,
- 3) promoting good horticulture practices from the territory of Kaliski Powiat, including inter alia, training for horticulturists prepared by Zespół Szkół im. Stanisława Mikołajczyka w Opatówku [Stanisław Mikołajczyk Complex of Schools in Opatówek],

- 4) development of entrepreneurship,
- 5) trade,
- 6) development of small and medium enterprises,
- 7) education, help in establishing contacts among schools from Kaliski Poviat and Rîșcani, including facilitating school youth exchanges,
- 8) culture and tourism,
- 9) services

2. Parties can also cooperate in other domains within their competences, defined by law of the Republic of Moldova and the Republic of Poland.

### **§3**

Costs of execution of projects and activities within bilateral cooperation burden the budget of Parties.

Parties hereby undertake to search for other sources of financing mutual projects.

### **§4**

In order to coordinate undertaken activities, Parties can appoint joint committees, working groups with representatives of authorities of both Parties.

Concrete conditions of cooperation, including sources and methods of financing scheduled projects shall be defined based on detailed plans and budgets of these undertakings, agreed by Parties.

### **§5**

Any changes, amendments and complements of this Agreement may be introduced upon the consent of both Parties and shall take a written form.

Any discrepancies in translated texts require mutual consultations and agreement.

### **§6**

This Agreement shall come into force on the day of its signing. Execution of projects and programmes agreed pursuant to provisions of this Agreement shall survive the expiration of Agreement, unless Parties agreed otherwise.

### **§7**

Parties agreed upon the 5-year term of Agreement starting with day of signing Agreement.

The term of Agreement shall be automatically prolonged for next five years, unless any Party notifies the other one in writing 6 months before the expiry of the term of Agreement.

This Cooperation Agreement is signed in four identical copies, two in English and two in Polish.

President of Riřcani District

Iurie Urzica

Vice-President of Riřcani District

Galina Zamurdac

Kaliski Staroste

STAROSTA KALISKI

Krzysztof Nosal

Deputy Staroste

Jan Adam Kłysz



Signed in Kalisz, on the 20th of January 2017